

Programma attività

# TRADURRE BOTERO.

Ricezione,  
circolazione e  
traduzioni delle  
opere boteriane dal  
tardo XVI secolo a  
oggi

A cura di

*Frédéric Ieva e B. Alice Raviola*

Torino – Bene Vagienna  
8-9 novembre 2024



*Con il patrocinio di*

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e  
culture moderne, Università di Torino

Dipartimento di Studi storici, Università degli studi  
di Milano

Centro di studi Ragioni di Stato – ARS-ROSA,  
Napoli

Centro Studi Piemontesi, Torino

*E con il sostegno di*

Associazione Amici di Bene e di Bene Banca

*Segreteria del convegno*

Chiara Silvagni

centrostudibotero@gmail.com

I link per seguire i lavori del convegno da remoto  
saranno comunicati sul sito del Centro studi  
Botero nei giorni immediatamente antecedenti il  
convegno:

[www.centrostudibotero.org](http://www.centrostudibotero.org)

In questa occasione verrà annunciata la pubblicazione del  
volume: *G. Botero, La sapienza dei re*, a cura di T. Providera,  
B. A. Raviola, C. Silvagni, Postfazione di S. Vidal, traduzione di  
S. Lorenzini, Napoli: Bibliopolis, 2024



8 novembre – h. 15.00  
Università di Torino, Palazzo  
Nuovo/aula 16 Via Sant'Ottavio 20,  
Torino

## Le traduzioni dei suoi contemporanei

Presiede Pierpaolo Merlin (Università di Torino)

*Saluti istituzionali*

**Marcella Costa**, direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino

**Maria Teresa Pichetto**, presidente del Centro Studi Botero

**Albina Malerba**, direttrice del Centro Studi Piemontesi

*Introduzione dei curatori*

**Frédéric Ieva** e **Blythe Alice Raviola**

*Interventi dei relatori*

**Paola Cosentino** (Università di Torino), *Botero e Montaigne a Ferrara: intrecci culturali e strategie editoriali*

**Stefan Bielanski** (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie - UKEN), *Tra l'Italia, la Polonia e la Russia. Il contesto storico della traduzione in polacco delle Relazioni Universali di Giovanni Botero*

**Carolina Ferraro** (Institute of History of the Polish Academy of Sciences), *Antonio de Herrera traduttore e interprete della ragion di stato*

**Guillaume Alonge** (Università di Torino), *Raccontare il Giappone dei samurai: Giovanni Botero e Pierre D'Avity*

9 novembre – h. 9.30  
Palazzo dei Nobili  
Via Roma 113, Bene Vagienna

## Le traduzioni dei nostri contemporanei

Presiede Enzo Baldini (Università di Torino)

*Saluti istituzionali*

**Claudio Ambrogio**, sindaco di Bene Vagienna  
**Michelangelo Fessia**, presidente Associazione Amici di Bene

**Elia Dogliani**, Bene Banca

**Giorgio Gagna**, consigliere del Centro Studi Botero

**Irene Bottero**, docente Liceo G.B. Gandino, Bra

*Interventi dei relatori*

**Morihisa Ishiguro** (Università di Kanazawa, Giappone), *Tradurre il pensiero politico rinascimentale nel contesto culturale asiatico. Botero e L'arte politica di Huang-Lao*

**Davide Suin** (Università di Genova), *Sotto la lente del traduttore: Chappuys lettore di Sansovino e Botero*

**Ivette Regina Roig Pepa** (Universitat de Girona), *Le Relazioni Universali, un'opera viva: la traduzione di Jaume Rebullosa, O.P.*

**Jamie Trace** (independent scholar), *Translating Empire in Early 17th Century England: Giovanni Botero and English Political Thought*

**Aldo Delaude** legge alcuni passi scelti del *Delle cause della grandezza delle città*, della *Ragion di Stato* e delle *Relazioni universali*

9 novembre – h. 14.30  
Palazzo dei Nobili  
Via Roma 113, Bene Vagienna

## Le traduzioni dei nostri contemporanei

Presiede Maria Teresa Pichetto (Università di Torino, Centro Studi Botero)

*Discussant*

**Alessandro Arienzo** (Università Federico II, Napoli/ Centro ARS-ROSA Ragion di Stato) e **Caroline Murphy** (MIT, Boston)

*Interventi dei relatori*

**Geoffrey Symcox** (UCLA, Los Angeles), *Traducendo Della grandezza delle città in inglese per la terza volta: come e perché*

**Romain Descendre** (École normale supérieure de Lyon), *Tradurre/pubblicare/interpretare: traduzione francese ed edizione italiana delle opere di Botero ("Ragion di Stato" e "Cause della grandezza delle città")*

**Silvina Vidal** (Conicet - Universidad Nacional de San Martin, Buenos Aires, Argentina), *Lo storico come traduttore culturale. Riflessioni e sfide. A proposito di Giovanni Botero e i suoi lettori attuali*

**Marcella Miranda** (UNED, Madrid), *La edición portuguesa de "Della Ragion di Stato" de Botero (1992)*

**Silvia Lorenzini** (Liceo Copernico, Brescia), *Il latino di Giovanni Botero: la traduzione del De regia sapientia*

*www.centrostudibotero.org*